

小无知

月宫探险

Yue gong tan xian

世界经典科学童话丛书



〔俄〕 诺索夫 著
浙江文艺出版社

5
中

小无知月宫探险^①

[俄] 诺索夫 著
和志宽 徐永平 译



浙江文艺出版社



前 言

俄罗斯著名作家尼古拉·尼古拉耶维奇·诺索夫(1908—1976)是卫国战争结束以后,儿童文学创作领域中最活跃、最有成绩的作家之一。他的一大批幽默、诙谐、充满欢快情调的中短篇小说在俄罗斯和世界儿童文学史上赢得了很高的地位。他的作品有短篇和中短篇小说《托利亚奇遇记》《幻想家》《快乐的小家庭》……以及长篇小说《井底秘密》《柯利亚的日记》《维佳·马列耶夫在学校和家里》(1952年获苏联国家文学奖)等。

《小无知和他的小伙伴》是一部长篇科学童话。它由《小无知气球旅行》(1954)、《小无知游太阳城》(1958)和《小无知月宫探险》(1964—1965)三部分组成。书中的小无知是一个求知欲强、勇敢果断,但不爱动脑筋的小矮人。他在日常生活中闹出了许多令人捧腹的笑话。经历了一次又一次的冒险之后,他终于懂得了团结、友爱、知识和科学的意义。故事生动、富有童趣。作者通过小无知这个形象,对儿童顽皮、好奇心理描述所体现出来的教育思想,不得不让人折服。而且,其中的科学道理有许多已经变成了今天生活的一部分,或者正在成为明天的现实。如电脑象棋机,不就是我们今天的计算机程序下的游戏吗?原子转椅和生物电流同样正向我们身边走来。小无知和他的伙伴在月球上发现的月亮石和反月亮石,既可以形成失重,又可以控制失重,谁敢说月球上或者别的星球上没有我们

还不认识的物质呢？小说给我们描绘了一幅充满科学精神的未来世界，激励着小朋友们勤奋好学、大胆幻想、勇敢探索，去实现自己的理想。小说在畅想美好生活的同时并没有忘记提醒读者，世界是五彩的，有美好光明的一面，也有令人讨厌的阴暗的一面；除了善良和友爱，还有暴力和欺诈。小无知的月宫生活就是一场人生悲剧，一场恶梦。但愿我们远离黑暗。

作者的《小无知和他的小伙伴》三部曲自1954年开始出版以来，已经以各种插图本、图画本等形式在世界各国流行。据资料，继普希金、列夫·托尔斯泰和高尔基之后，他的作品是被译成各国文字最多，出版发行量最多的。就是今日的俄罗斯，每年都有新的版本面世。由此可知，《小无知和他的小伙伴》对几代俄罗斯儿童和世界儿童产生了巨大的影响。本书于1969年获俄罗斯国家金奖。

1984年以来，我国曾以不同的书名和版本介绍过《小无知和他的小伙伴》这部长篇童话，但都是零散的，经过缩节的。我们这次得到作者家人——伊戈尔·诺索夫和彼得·诺索夫的同意和支持，把这部作品的全貌第一次完整地奉献给我国儿童读者，是一件十分高兴的事情。

2002年5月



果在某个墙上看到一则精心策划过的广告，不管广告上的东西对他有没有用，他都会跑去采购。

这些天，压榨城的人像被激怒了的蜜蜂，到处奔走相告。每个居民早晨醒来，第一件事就是马上读报，以便尽早了解小无知的新闻。许多人则来到绿宝石宾馆，在那里逗留上一整天，盼望自己能瞅上一眼从太空深处来的小矮人。从其他城市来的旅客们除了绿宝石宾馆外，什么地方都不去住，哪怕最高级的宾馆，因为他们想在这里碰见太空旅行家，最好能在近处和他打个招呼。小贪婪先生的收入突然多起来，因为他把住房费提高到了旅客料想不到的地步。

小眨眼和小痞子也会从所创造的处境中捞好处：他们吓唬小贪婪先生说，要和小无知一起搬到其他旅馆。这样，小贪婪允许他们完全免费地在自己的宾馆食宿。

许多月宫小矮人从早到晚坐在电视机跟前，一个不漏地看所有的电视节目和电视预告，生怕错过有关小无知的消息报道。使他们感到惊奇的是，这种节目播过一次之后就再也没有了。这是因为小眨眼和小痞子不同意无代价地拍摄小无知的镜头，电视台的老板同意付钱，但只答应支付少得可笑的一部分钱，小眨眼非常生气。他说电视台老板既然把他们当成低能儿，那他们只好完全按照现在的这种智能程度行事，即使有人再出数量如此少的钱，他们连一只普通的髯毛狗也拿不出来，更不用说让小无知在电视摄像机前露面。

后来，愤怒的电视观众开始给电视台老板打电话威胁说，要拒绝支付收看电视的费用。这一下真有效果，老板只好同意小眨眼提出的条件。

双方谈判的结果促成了一次所谓太空会议的电视现场直





播。参加这个会议的人员有各报社的社长、各杂志社的社长，以及有关方面的学者：数学家、物理学家、天文学家、月学家。他们都聚集在电视台的一个大厅里，他们前面的高台上摆着一张桌子，桌子后面坐着小无知、小眨眼、小山羊和小痞子。

会议开始后，小无知向来宾介绍了他所知道的一切：他坐的飞船及其结构和操作方法。然后，学者和记者们向他提问题。

记者们最感兴趣的是，小无知乘坐飞船时吃什么，喝什么，做了什么样的梦，以及他喜欢不喜欢压榨城之类的问题。可是，与他们的问题相比，学者们提出的问题性质就大不一样，它们涉及小无知在太空旅行时，如何观察月球表面和大地球，看到了什么等等。

很显然，月球天文学家为了把我们的地球和他们所在的星球区别开来，就把地球叫做大地球，把他们的星球叫做小地球或简单地称做地球。月球天文学家非常感兴趣的一个问题是，大地球是否被硬壳所包围。当小无知说到我们的地球没有被硬壳包住，地球上的人们在空旷的宇宙中生活时，他们惊奇得不得了。

太空会议结束得很晚，第二天又组织了一次小无知与两名学者谈话的电视实况直播。其中的一名学者是天文学家，名叫小芦苇；另一个是月学家，叫小咩咩。小芦苇和小咩咩非常详细地向小无知询问，从地球上看见夜间的天空时，它像什么，上面能看到什么样的星星和星座，太阳和月亮又像什么。

听了小无知的回答后，小芦苇和小咩咩转向观众，十分郑重地宣布说，小无知所说的这一切对月球天文学乃至整个科学界都给予了极大的帮助。

小无知照样也向小芦苇和小咩咩提问题。他说,月宫科学家至今谁也没有见过大地球和其他星球,以及太阳和星星,他们是从什么地方知道这些星球的存在呢?

小芦苇回答说,虽然他们没有见过太阳、大地球,但观察各种现象,可以推断它们的存在。小地球上海水涨潮和退潮的存在证明,离月球表面一定距离的地方存在异常巨大的物体。海水既被太阳也被大地球吸引,根据吸引的程度可以算出这些巨物的体积、离小地球的距离。此外,有超灵敏仪器可以观察到的水星、金星、火星或土星等遥远星球的吸引,这样就能相当准确地确定它们在天空的位置。当然,月宫天文学家还运用不受月球外壳阻碍的射电望远镜、重子望远镜和中子望远镜,获得来自太阳和其他星球的信息,绘制详细准确的星空图。

为什么在月宫中,准确地说是在小地球上也有白天和黑夜的交替现象,小无知对这个问题也很感兴趣。月球外壳要是真的遮住了太阳光,那么,它会使小地球上永远黑暗。月学家小咩咩向小无知解释说,除了可见光外,太阳放射大量的具有强人穿透力的看不见的射线。这些看不见的射线穿透很厚的月球外壳,使外壳里层发亮,照样也放射出明亮、暖和、富有生气的光线。毫无疑问,只有朝太阳的那半面月球上才能看到这种光辉。因此,只能照亮半个小地球。另外半个小地球这时却处于黑暗之中,简单地说是在夜间。白天和黑夜交替发生是因为,小地球这个星体不是在壳内静止不动,而是在不停地转动着。

“当然,我们月宫小矮人感到非常幸运的是,月球硬壳的物质具有在太阳的作用下会发光的性能。要是没有这,小地球





上永远会被地狱般的黑暗所笼罩，小矮人在上面根本不可能生存。”小咩咩说。

最后，小无知问，天文学家和月学家为什么到现在还不制造能到月球外壳上去的飞行器。小咩咩说，制造这种机器需要花费大量的资金，可是月宫科学家们恰恰最没有钱。只有富人才有钱，可是没有一个富人愿意在不盈利的事业上花费自己的资金。

“月宫富人们对星星不感兴趣，”小芦苇说，“富人像蠢猪一样，不喜欢抬起头来朝上看看。他们感兴趣的只是钱！”

“是的，是这样！”小咩咩也说，“富人们说：‘星星不是钱，不能把它们装在口袋里，也不能用它们熬稀粥。’瞧，多无知！对他们说来，能吃喝或藏到口袋里的东西才珍贵。我们最好还是不谈他们！”

这次谈话的内容——刚才已说过，全部在电视上直播出来。电视观众感到十分满意，因为不仅看到了从外星球上来的小矮人，而且还了解到自己感兴趣的许多东西。

小眨眼和小痞子除了同电视台签订协议之外，还同电影制片厂签订了一份有关拍摄太空旅行家方面的合同。小无知重新穿上太空服，被一架直升飞机送到空中后跳下来。电影摄影师拍下了他跳降落伞的镜头。后来还拍了小眨眼和小痞子跑过去，帮助小无知站起来，扶他上小汽车，并送他到宾馆的镜头。小无知怎样到宾馆、压榨城的人怎样迎接他、小洗瓶博士怎样给检查身体，这些镜头以前就已经拍摄好，因此，电影摄影师只需增摄脱了太空服、穿平时衣服的小无知出现在月宫小矮人观众面前的镜头。

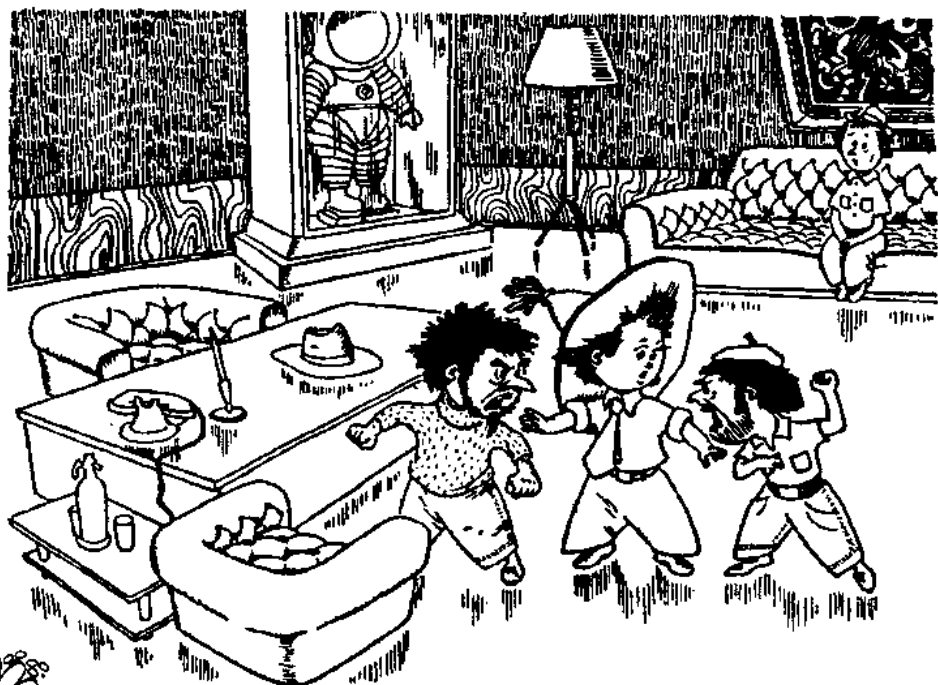
所有的镜头连接起来，变成了一部完整的电影。这部电影

的卖座率很高,不仅在压榨城放映,而且在其他城市放映,甚至还在电视上播放。

这几天,报纸上出现了有关大地球上生长巨型蔬菜、水果和浆果的文章。这些文章几乎都配上了逗人的图画:有时是几个小矮人同时拔一个萝卜、甜菜或胡萝卜的画面,有时是比几个小矮人高的大黄瓜,有时是硕大无朋的香瓜。有一幅图画画的是采摘水果的场面,一部载重汽车只装得下一个杏或一个桃,或一个李子,或一个柠檬,而且是非常艰难地装到车上。这些都是小眨眼和小痞子精心策划之后,雇了一批会写文章和画画的小矮人专门加工出来的。用这些文章和图画激起读者的想像力之后,小眨眼和小痞子又刊登了一篇报道,说明停在月球表面的宇宙飞船上装着巨型庄稼的种子,如果把这些种子取回来,一定会给月宫小矮人带来极大的好处。报纸上还登了一份成立巨型植物股份公司的通告,说这家公司要出售股票,用出售股票的钱制造飞行器,然后组织人员飞到月球表面,把巨型庄稼种子带回小地球。通告的结尾处印着股份公司事务的地址:锚街3号,第373事务所。

需要说明的是,股份公司事务所所在的这条街为什么叫锚街,至今还不太清楚。压榨城的一些小矮人认为,这条街叫锚街是因为以前可能有个名叫锚的小矮人曾在这里住过。另一些人则解释说,以前在这条街上住的都是有许多锚的富人,只有有钱人才能住在这儿,所以起了这样的名字。可事实上,早在小无知来到这里以前,锚街上的富人已不在这里居住了,他们搬到城里空气更新鲜,阳光更充足的地方去了。锚街上盖了许多高楼大厦,专门租给形形色色的商业事务所。这些事务所的老板都是所谓的能干小矮人,他们的活动只不过是榨取





纳,小眨眼当司库,小痞子当经理。出纳的职责是坐在事务所卖股票,司库的职责是保管卖股票所得的钱,经理的职责是召集公司会议,解决紧急问题。

这些问题讨论结束时,小无知想起了小山羊,于是提出也为他安排一个职位。小眨眼说,可以委派小山羊当门卫。但小痞子反驳说,事务所不需要门卫,最好让小山羊当通信员。小眨眼不同意小痞子的安排,说通信员在事务所不会有什么事可做,因为他不需要到什么地方送信或递包裹,但从公司的威望出发,非安排一名门卫不可,更重要的是,事务所有人站岗,马上就显得十分威严,谁也不敢随便闯入。小痞子说,安排通信员也是为了事务所的威望,再说要是有人给事务所打电话,



要求把股票送到家里,就可以派通信员去办这件事,如果没有人打来电话,也可以派小山羊去取报纸,买柠檬汽水或其他东西。

他们两人越争越激烈。小痞子攥紧拳头,敲着桌子喊,他是经理,他的意见其他人不能不听。小眨眼也高声喊他是司库,根本不打算拿钱买一个不需要的职位,要是有人不同意他的意见,他要拿上自己的股票退出公司。小无知试图让他们平静下来,但无济于事。股份公司面临着垮台的危险。要不是小山羊本人出来说话,这场吵闹不知该怎样结束。

“伙计们,”他说,“用不着为我争吵!我们这样做吧,我完成两份工作,既当门卫也当通信员。”

争吵停下来了。大家很快取得一致意见:有外面的事时,小山羊当通信员,平时在事务所当门卫。到此,股份公司第一次会议宣告结束。

第十四章 重重困难

报纸上出现成立巨型植物股份公司通告的那天，压榨城发生了一件恶性事件：一家属于大集团公司的银行被抢。抢劫事件发生在银行刚开门几分钟的这段时间里，半个小时后整座城市的人都在谈论这件事。人们议论，大约四十个强盗参与了这次抢劫，是坐车来的，不仅带着手枪和步枪，甚至带着机关枪和手榴弹。有人说，银行职员除出纳员外，全部被打死，出纳员是在遭抢劫时躲在大箱子之间才侥幸保住了一条性命。还有人说强盗和警察相互交火时，有几个警察被打死，匪徒却没有任何损失，只是强盗头子的耳朵被手下人的弹头擦伤了一点。

全城只有三个小矮人不知所发生的事件。那就是小无知、小眨眼和小山羊。他们三人一大清早就坐在事务所里，等人来买股票，但不知为什么连一个顾客都没有，所以他们也不知道街上发生的事。可是不一会儿，小痞子开车来到事务所，向他们讲了这一令人震惊的事件。

“现在对强盗简直没有办法，”他说，“等着瞧吧，说不定还要枪事务所呢！”

“我不是怕他们抢，”小眨眼说，“而是怕大家都谈论银行被抢事件，忘了我们的股份公司，谁也想不起来要买我们的股票。”

小眨眼的担心一点也不多余，真的，一整天都没有人来事

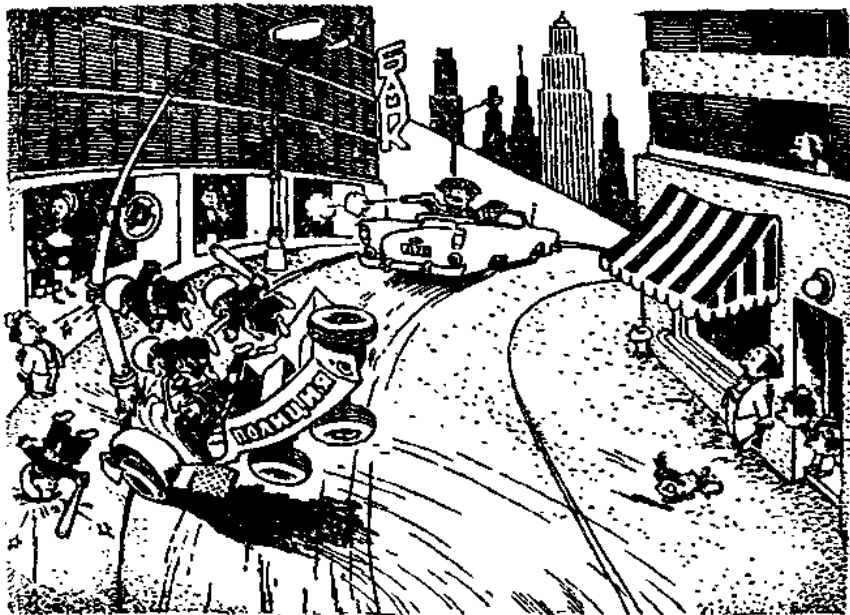




务所。第二天，银行遭劫的新闻报道充斥了所有的报纸。报纸辟谣说，抢劫银行的强盗根本没有四十至五十个人，总共只有两人。他们像普通顾客一样走进银行，关上出口处的大门，拿着手枪威胁银行职员，叫他们趴在地上，然后命令出纳员打开钱柜。吓得要死的出纳员照他们的命令做了。强盗把钱柜里的所有钱都掏出来，装进他们带来的箱子里。两个强盗把出纳员塞进银行的大钱箱里，恐吓他要是碰一下警报器，就要像打死一条狗那样当场打死他。两个强盗提着自己的箱子到街上去了。

以上情况是一个和其他人一样趴在地上的女职员看见的。她看到危险过去后，才抬手按了她工作台上的报警按钮。

像往常一样坐在警卫室里玩牌的警察们听到报警信号，



立即放下手中的牌，跳到街上，正好看见两个强盗坐上小汽车逃跑。警察马上驾车去追赶逃窜的强盗。强盗发现警察在追赶他们，其中一个强盗掏出手枪向警察射击，一颗子弹射中了警车前轮。警车失去控制，全速撞到一根路灯柱上。结果，四个警察的鼻子被撞伤，第五个警察则被甩出警车，跌到马路上，扭伤了脖子。

即使这样，强盗也没能逃走，因为两辆满载警察的汽车及时赶来。车上的警察与强盗打起来。枪法非常准的那个强盗又把这两辆警车打坏，警察后来开来一辆配备机关枪的装甲警车，终于把强盗捕获。可是，出乎意料的是，强盗身上根本没有被抢走的那些钱。强盗的车子也被仔细搜查过，但他们的箱子连同被抢的钱像化成空气似的都不见了。

被送到警察局的那两个强盗矢口否认自己的罪行，再三发誓没有见过箱子，没有抢劫过，甚至想都没有想过要抢银行。小肉团警官问他们，要是这样，为什么还要开枪打警车。他们回答说以为不是警察，而是强盗在追赶他们，才被迫开枪回击。

警察说这是诡辩，因为警察和强盗不难分辨。用手枪射击警车的人回答说，现在的警察和强盗没有什么区别，因为警察经常和强盗协作，强盗也装扮成警察，以便于抢劫。到最后，善良的小矮人们根本分辨不清他们面前是警察还是强盗。

小肉团警官和被抓获的人还谈了什么，报纸只字不提。刊登在报纸上的文章透露，从银行盗走的钱数相当惊人——达三亿五千万锚，还透露说，与强盗争斗的结果使七名警察遭受不同程度的不幸，其中有个名叫小溜窜的警察在慌乱中撕破了自己的裤子，还丢了头盔。

